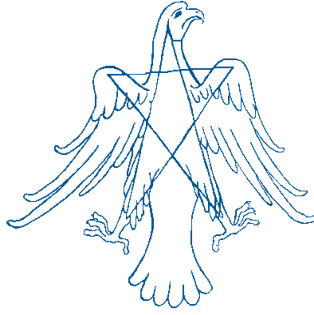


EAN - 9782385170639
ISBN - 978-2-38517-063-9
ISSN - 1969-9921

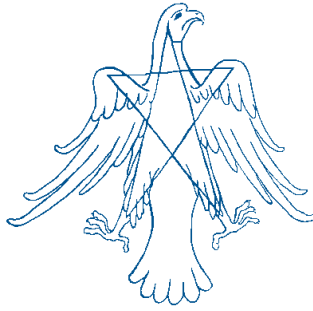


LES CAHIERS VILLARD DE HONNECOURT

Un regard différent sur la spiritualité...



PUBLICATIONS DE LA GLNF



LES CAHIERS VILLARD DE HONNECOURT

Directeur de la publication
Yves Pennes

Directeurs de la rédaction
Patrick Bouché et Yves Hivert-Messeca

Comité de rédaction
Olivier Badot, Patrick Bouché, Marc-Henri Cassagne,
Yves Hivert-Messeca, Gérard Icart, Jacques Morabito, Daniel Paccoud,
Gilles Pasquier, Jacques-Noël Pérès, Bruno Pinchard et Thierry Zarcone

Comité de lecture
Olivier Badot, Thierry Brézillon, Jean-François Cochard, Serge Coïmbra,
Christophe Cornillot, Éric Debeurme, Jérôme Esnouf, Benjamin Fellous, Robert Karulak,
Thierry Robert, David Schwaeger, Augustin Triguéro et Thierry Zarcone

Sont représentés, au Comité de Rédaction, les Cercles Villard de Honnecourt
Alain de Kérillis, Albius, Anton Wilhelm Amo, Bartholdi, Les Bâisseurs Occitans,
Le Cercle d'Imhotep, Le Collège de Vraye Lumière, Diogène, Les Fils de Noé, Garin,
Hugues de Montrognon, Jean Tourniac, Johann Knauth, Hildegarde de Bingen,
Lao Tseu, Les Nautoniers du Bélem, Les Neuf Muses de Méditerranée, Pax Profunda,
Phoénix, Saint John Perse, Sagesse Flandres, Theilhard de Chardin,
Les Vénérables Maîtres installés de Terre du Temple, La Voie des Trois Vertus

Directeur général de la gestion et de la diffusion
Jacques Morabito

Notre adresse
villard@glnf.fr

Renseignements sur nos parutions
Abonnements et acquisition d'anciens numéros
vdh@scribe.fr

En application du code de la propriété intellectuelle, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement par photocopie ou tout autre moyen, le présent ouvrage, sans autorisation des détenteurs du copyright. Le comité de rédaction des Cahiers se réserve le droit de demander leur collaboration à des auteurs n'appartenant pas à l'ordre maçonnique lequel ne saurait être engagé par la pensée exprimée librement par ceux-ci. Les sources des notes et illustrations sont : https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_cahiers_Villard_de_Honnecourt



NUMÉRO 139

L'ESPRIT D'UN RITE...

LE RITE ÉMULATION

ÉDITORIAL	9
<i>L'esprit d'un Rite... Le Rite Émulation</i>	
Éric-Gilles Fridenson	
<i>Précepteur National Émulation</i>	
AVANT-PROPOS	15
<i>Une quête historique et initiatique pour comprendre le Rite</i>	
Yves Hivert-Messeca	
<i>Vénérable Maître de la Loge Nationale de Recherche de la Grande Loge Nationale Française, " Villard de Honnecourt " n° 81</i>	
" EMULATION LODGE OF IMPROVEMENT "	27
LE VÉRITABLE ENSEIGNEMENT TRANSMIS	
Cyrille Lachèvre	
<i>Ancien Précepteur National Émulation</i>	
L'ÉVOLUTION DU RITUEL ÉMULATION	37
Tony Henley	
<i>Senior London Grand Rank Ancien Grand Directeur des Cérémonies de la Province d'Occitanie</i>	
Traduction de Éric-Gilles Fridenson	
LES LECTURES MAÇONNIQUES	51
IL ÉTAIT TROIS FOIS...	
Éric-Gilles Fridenson	
<i>Précepteur National Émulation</i>	

“ L’HEUREUSE ALLIANCE N° 24 ” 65
LA PREMIÈRE LOGE EN LANGUE FRANÇAISE
DU RITE ÉMULATION (1924-1937)

Francis Delon

*Grand Archiviste de la Grande Loge Nationale Française et
docteur en études anglophones*

LE RITE ÉMULATION 77
UN SYSTÈME PARTICULIER DE MORALE

Nicolas Roux

Précepteur Émulation de la Province Maine-Atlantique

DIS ET AGIS ! 95
L’ORALITÉ EN ÉMULATION

Pascal Billo

Ancien Précepteur Émulation de la Province Alpes-Méditerranée

Hervé Insa

Écrivain et essayiste

Laurent Quessette

Écrivain et conférencier

LES ENJEUX D’UNE TRADUCTION 113

Stéphane Bechy

Précepteur Émulation de la Province Val de Loire

TRADUTTORE ET TRADITORE : 133.
DE QUELQUES EMBÛCHES QUI
ATTENDENT L’IMPÉTRANT FRANCOPHONE

Christian Canela

Essayiste, historien et conférencier

LES TROIS TABLEAUX DE LOGE 147
DU RITE ÉMULATION

Olivier Russel

Précepteur Émulation de la Province des Flandres

LE FEU MAÇONNIQUE À ÉMULATION 171

Yannis Constantinides

Précepteur Émulation de la Province Beauce-Rive de seine

L'ESPRIT D'UN RITE..., LE RITE ÉMULATION

Une quête initiatique à travers le Rite

ÉRIC-GILLES FRIDENSON

PRÉCEPTEUR NATIONAL ÉMULATION



Qu'est-ce que l'esprit d'Émulation ? Sur le fond, Émulation se caractérise par la dimension opérative de sa pratique centrée sur le " par cœur " et l'exactitude dans l'exécution des cérémonies. Chaque geste, chaque parole, chaque rituel est transmis de façon à garantir l'authenticité et la stabilité de la tradition maçonnique à travers le temps. En Angleterre, c'est ce que nous offre " *Emulation Lodge of Improvement* " (ou ELoI) depuis 1823. À la Grande Loge Nationale Française, c'est ce que la LIDE, la Loge d'Instruction et de Démonstration Émulation, l'équivalent d'ELoI pour la GLNF et les pratiquants francophones d'Émulation, nous propose depuis octobre 2025.

Pour les membres de ses Loges, comme pour ses visiteurs, Émulation se distingue notamment :

- Par un héritage direct et profond de la maçonnerie opérative médiévale.
- Par une rigueur toute britannique dans la maîtrise du rituel.
- Par un lien essentiel entre le corps et l'esprit : travailler l'un se fait au bénéfice de l'autre, négliger l'un se fait au détriment de l'autre.

I - La pratique : la rigueur au service de l'apprentissage

La dimension opérative se met en œuvre avec constance, aujourd'hui comme hier, à travers la gestuelle

et la déambulation lors des Tenues Émulation. Elles sont d'ailleurs plus importantes que l'exactitude du par cœur. Ce qui fait la beauté et la force d'une cérémonie Émulation, c'est une déambulation fluide et une gestuelle précise et exacte. C'est cette double pratique physique qui est le témoignage de la transmission opérative au sein de la Loge.

Le Vénérable Maître qui confère les secrets du grade au candidat le fera d'autant mieux qu'il les aura lui-même reçus de la sorte et/ou se sera préparé en les répétant encore et encore pour viser à la justesse du geste. De même, le Frère Expert – qui est en réalité un Diacre, mais ceci est une autre histoire – se sentira plus à l'aise pour conduire le candidat lors de la cérémonie, en particulier lors de la marche vers l'Est, s'il s'en est imprégné en la faisant maintes et maintes fois en amont. Tel un danseur ou un artisan, c'est par la répétition du geste que l'on peut espérer atteindre, non pas la perfection, mais une pratique juste et droite.

II - Émulation : l'art de la sobriété

Émulation invite ses pratiquants à viser au plus juste, à éliminer les aspérités superflues. Les textes du rituel ont été merveilleusement ciselés par leurs auteurs au cours des siècles précédents. Nul besoin d'en rajouter. Les mots choisis charrient toute la force du sens. Et puis, sans doute faut-il y voir une influence de l'origine anglaise d'Émulation : peut-être y a-t-il un côté " se tenir droit et tout est là ". Lors de l'initiation, le Vénérable Maître incite le nouvel initié à cette posture avant de lui communiquer les secrets du premier grade en lui livrant, entre autres, cette recommandation qui lui servira tout au long de son parcours maçonnique :

“ Veuillez donc vous tenir bien droit, les pieds en équerre, votre corps étant ainsi considéré comme l'emblème de votre esprit, symbolisant la droiture de votre conduite et la rectitude de vos actes. ”

III - L'oralité : un chemin vers la découverte et l'appropriation

Le lien entre corps et esprit y est ici posé explicitement. Plus subtilement, il y est dit que le tracé de l'équerre incarne ce lien : la droiture, c'est-à-dire une ligne

verticale, telle la perpendiculaire ou la règle avec fil à plomb du Second Surveillant, complète la rectitude, c'est-à-dire une ligne horizontale, tel le niveau du Premier Surveillant.

Ce qui peut sembler aisé à première vue – se tenir bien droit – apparaît plus complexe en définitive. Pour incarner symboliquement à la fois la droiture et la rectitude dans la durée, il faut contraindre son corps à un effort qui lui est difficile voire anormal. De la sorte, le message qui passe en nous est que c'est par le travail, y compris contre-intuitif, que l'on peut progresser sur un temps long. C'est là l'expression de la volonté d'appriivoiser et de dominer le corps, lui qui souvent prend trop de place – par ses pulsions, ses passions, ses vices – au détriment de l'esprit. Une préparation de l'esprit par la discipline du corps en somme.

Pour un Frère Émulation, ce travail de l'un par l'autre trouve un prolongement inattendu. En tant qu'Apprentis nous sommes immédiatement sensibilisés à la nécessité de mémoriser le rituel. Ce qui est magnifiquement décrit dans le *Cahier de l'Apprenti* :

“ Plus un Maçon assimile son rituel, plus il le découvre, et plus il découvre, plus il s'initie. ”

Nos aînés ont résumé en une phrase l'essence de l'oralité et d'Émulation. C'est au fil du temps, de la répétition, de l'expérience vécue, que se dévoile progressivement le cadeau profond et intérieur d'une grande richesse que constitue le fait d'apprendre par cœur. Tous ceux qui se sont confrontés à l'exercice auront pu connaître cette sensation incroyable, presque magique, “ d'entendre ” tel ou tel extrait d'un des textes issus de nos rituels surgir à l'improviste dans leur tête. Et, ce faisant, leur apporter des clés de lecture, voire d'action, face à une situation rencontrée dans leur vie profane, dans leur vie familiale, professionnelle ou amicale par exemple.

IV - 2017-2027 : une période bénie pour Émulation

Venu de la Grande Loge Unie d'Angleterre (GLUA), Émulation y est le *Working* le plus répandu. En effet, nos Frères anglais n'ont pas de rites tels que nous les appelons en français, mais des *Workings*, que nous pouvons traduire par “ des pratiques ”. La GLUA en

héberge en son sein des dizaines, telles que le *Bristol*, le *Logic*, le *Taylor* ou le *West End*. Ceux-ci ne diffèrent entre eux, le plus souvent, que par des variantes infimes. À la GLNF, Émulation représente de manière stable au cours des quinze dernières années 20% des effectifs, soit autour de 6 500 Frères et de 300 Loges à l'heure où j'écris ces lignes.

Au regard de ce bonheur intime, discret et immarcescible procuré par le " par cœur, " je me réjouis que nous puissions aussi partager un bonheur visible et offert à tous dans nos assemblées. Quelle époque maçonnique formidable pour les Frères Émulation de la Grande Loge Nationale Française ! En l'espace de dix ans à peine, nous aurons eu à célébrer une profusion d'événements marquants :

- 2017 : tricentenaire de la GLUA.
- 2020 : *Cahiers Villard de Honnecourt* n° 115, le premier intégralement consacré à Émulation.
- 2023 : bicentenaire d'ELoI.
- 2025 : création de la LIDE.
- 2026 : *Cahiers Villard de Honnecourt* n° 139, le deuxième spécial Émulation.
- De 2017 à 2027 : de la Loge " Godefroy de Bouillon " n° 6 à la Loge " Confiance " n° 25, une dizaine de centaines de Loges Émulation en dix ans, ce dont seul Émulation peut se targuer !

V - En conclusion...

C'est dans cet esprit de fête, joyeux, passionné et curieux que s'inscrit ce numéro. Vous y lirez tour à tour, entre autres, les dernières découvertes venues d'Angleterre sur l'évolution du rituel, l'histoire de la première Loge Émulation française à avoir travaillé... en français, l'origine du feu maçonnique Émulation. Vous revisiterez ELoI avec un regard neuf ; vous vous interrogerez également sur les enjeux de traduire le rituel de l'anglais au français et sur ce qui définit la pratique du " par cœur. " Autant de perspectives différentes pour appréhender plus avant ce qu'est Émulation, ce qui en fait sa sagesse, sa force et sa beauté pour ses pratiquants, fervents adeptes d'un travail visant à faire d'hommes bons des hommes meilleurs ; " *Making good men better men* " comme disent nos Frères anglais.

Qui sait, peut-être qu'après avoir lu cet opus des *Cahiers Villard de Honnecourt* vous prendra l'envie, pour ceux qui ne le font pas déjà, de pratiquer Émulation.

Et, pour ceux qui s'y attellent sans relâche, de fermer les yeux et de réciter un passage d'un de nos rituels pour sentir en vous le plaisir des mots qui affluent spontanément jusqu'au bord des lèvres et guident nos pas de l'ouest vers l'est comme de l'est vers l'ouest dans notre quête spirituelle.



TO THE

Right Hon: the Lord Kinnaird



Armes de la Grande Loge Unie d'Angleterre

Avec la devise *Audi Vide Tace*

Entends, vois, sois silencieux

Musée de la Grande Loge Unie d'Angleterre, Londres

To THE



Temple de " *Emulation Lodge Of Improvement* "
Londres



“ EMULATION LODGE OF IMPROVEMENT ” : LE VÉRITABLE ENSEIGNEMENT TRANSMIS

Une chaîne d’Union n’ayant jamais été altérée dans le temps, ses membres, Maçons discrets et besogneux, soumis strictement à la règle sans jamais avoir voulu la changer...

CYRILLE LACHÈVRE
ANCIEN PRÉCEPTEUR NATIONAL ÉMULATION

Le vendredi 6 octobre 2023, la “ *Emulation Lodge of Improvement* ” (ELOI) fêtait son bicentenaire, à Londres. Une cérémonie classique pour un anniversaire loin d’être anodin. À cette occasion, d’anciens Vénérables Maîtres de la Loge se sont succédé pour une démonstration de quatre Lectures Emulation, dites “ prestoniennes ” récitées “ par cœur ”, sans la moindre faute ou hésitation, avec le flegme et la décontraction qui caractérisent tant les Francs-Maçons britanniques dans leur pratique de l’oralité. Seule entorse à leur habitude séculaire : au lieu de se retrouver dans le temple qui leur est normalement dédié, les membres de la “ *Emulation Lodge of Improvement* ” et leurs invités se sont réunis dans le Grand Temple de la Grande Loge Unie d’Angleterre (GLUA), preuve de l’ampleur de cet événement maçonnique. Il s’agissait ni plus ni moins que de rappeler les fondements d’*Emulation Lodge*, la Loge qui – excusez du peu ! – a donné son nom à un rite, ou plus exactement à un “ *style* ”.

I - Comprendre “ *Emulation Lodge of Improvement* ”

Comprendre la nature véritable d’ELOI, son histoire, sa pratique, son organisation actuelle, est essentiel à quiconque se réclame d’Émulation. La philosophie maçonnique que nous enseignent les Frères anglais membres de cette Loge d’élite, mérite d’être connue de tous les Frères de la Grande Loge Nationale Française pratiquant Émulation, pour, non seulement mieux s’en imprégner au quotidien, mais surtout bien transmettre ses véritables enseignements.

Un exemple pourrait illustrer cette catégorie. Imaginons qu’au théâtre du Globe, à Londres, chaque vendredi à 18 heures 15 précises, une troupe d’acteurs rejoue *Hamlet* de William Shakespeare exactement comme cette pièce fut jouée pour la première fois à l’époque du dramaturge britannique. Ou, pour rester de ce côté-ci de la Manche, imaginons qu’à

MASONRY DISSECTED.

Being an Universal and Genuine Description of all it's Branches from the Original to this present Time, as it is delivered in the constituted regular Lodges both in City and Country, according

to the several Degrees of Admission: Giving an impartial Account of their Regular proceeding in Initiating their new Members in the whole three Degrees of *Masonry*, viz.

I. ENTRED PRENTICE. II. FELLOW-CRAFT.
III. MASTER.

Directed to all honest *MASONS*, that wants to keep their *CONSCIENCES* pure from all *UNNECESSARY OATHS*.

JEREMIAH iv. 2.

And thou shalt Swear, The LORD liveth in Truth, in Judgment, and in Righteousness.

WITH AN
APPENDIX, Containing some *QUESTIONS* and a
PROTESTATION, &c. against the *MASON-WORD* attested by five *MASONS* given in to their
LODGE at *TARPHICHAN*.

By *SAMUEL PRICHARD*, late Member of a constituted Lodge.

The *FOURTH EDITION*

E D I N B U R G H:

Printed and Sold by *WILLIAM GRAY* at *Magdalen's Chappel*. *MDCCLXVIII*.



L'ÉVOLUTION DU RITUEL ÉMULATION

De la Loge de Réconciliation à La Loge d'Instruction " Stability " et à " Emulation Lodge of Improvement "

TONY HENLEY

SENIOR LONDON GRAND RANK
ANCIEN GRAND DIRECTEUR DES CÉRÉMONIES
DE LA PROVINCE D'OCCITANIE

TRADUCTION DE

ÉRIC-GILLES FRIDENSON

PRÉCEPTEUR NATIONAL ÉMULATION

Dans *The Kybalion*, étude sur la philosophie hermétique de l'ancienne Égypte et de l'ancienne Grèce (ouvrage publié anonymement en 1908 en anglais), il est écrit :

“ Des lèvres à l'oreille, la vérité a été transmise à quelques-uns. ”

De son côté, Tobias Churton, érudit britannique et spécialiste de l'ésotérisme, écrivait :

“ Une fois qu'une liberté est donnée et pratiquée, elle peut seulement être répétée. Les privilèges peuvent être retirés, les libertés, non ! ”

I - *Masonry Dissected* et les parutions anglaises au XVIII^e siècle

Il est incontestable d'affirmer que la Grande Loge Unie d'Angleterre ⁽¹⁾ n'a jamais publié de rituel officiel. De fait, aucun document accrédité de référence n'est disponible pour servir de point de départ à une recherche. En l'absence de tout rituel imprimé autorisé, les cérémonies ont dû être transmises oralement, certainement avec l'aide de notes manuscrites ou d'aide-mémoires. La tradition orale est toujours une source de divergences et de modifications. Quant à savoir où se situe la genèse des rituels, c'est un sujet de grande incertitude pour les historiens maçonniques. Pour cette étude, je me suis concentré uniquement sur le développement du rituel Émulation. Ce faisant, il est nécessaire de fournir un bref aperçu des premières publications, descriptions et manuscrits disponibles afin de donner une chronologie de l'évolution et du développement dudit rituel.

J'ai commencé ma recherche avec comme date de départ 1730 et la publication de *Masonry Dissected* ⁽²⁾ qui fut la première “ révélation ” complète

1 - En anglais : United Grand Lodge of England ou UGLE et GLUA en français. Note du traducteur

2 - Samuel Prichard, *Masonry Dissected*, Londres, 1730.

To THE



Illustration of Freemasonry

De William Preston

édition de 1804

Musée de la GLNF



LES *LECTURES* MAÇONNIQUES : IL ÉTAIT TROIS FOIS...

Un enseignement fondamental qui, depuis plus de trois cents ans, doit accompagner tous les Frères Émulation.

ÉRIC-GILLES FRIDENSON
PRÉCEPTEUR NATIONAL ÉMULATION

Pourquoi les *Lectures* maçonniques sont essentielles à la compréhension d'Émulation ? Comme vous pourrez le lire dans le *Cahier de l'Apprenti* :

“ Les *Lectures* maçonniques sont une explication étudiée et un commentaire, non seulement des cérémonies des trois grades et des Planches tracées qui s’y rapportent, mais encore de nombreux sujets importants se rattachant aux hautes phases de la Maçonnerie et de la pensée maçonnique ⁽¹⁾. ”

D'un nombre total de quinze parties, elles expriment d'une manière magnifique l'essence de la Franc-Maçonnerie telle qu'elle est pensée et dispensée en Émulation. Elles nous livrent ce que nous connaissons déjà, le rituel de chaque grade, par le biais de catéchismes, c'est-à-dire des séries de questions et de réponses. Elles donnent également à entendre, car elles ont vocation intrinsèquement à être présentées à haute voix, des réponses à des questions que nous nous posons en lisant le rituel. De ce fait, elles en sont le complément indispensable pour tout Frère Émulation cherchant à le comprendre. Pourtant, elles restent largement méconnues.

I - Les *Lectures*, trésors cachés des *Cahiers*

Les Frères des six rites, en sus de leurs rituels, bénéficient de livrets aux trois grades de la Franc-Maçonnerie depuis les travaux réalisés par les six Loges Nationales d'Instruction de 2020 à 2022. Les Frères Émulation sont les seuls à avoir la chance de bénéficier en plus de *Cahiers*, datant eux des années 1970. L'intérêt qu'un Frère porte au rituel grandira et s'enrichira grâce aux merveilles de ces trois *Cahiers* : celui d'Apprenti, celui de Compagnon et celui de Maître Maçon ; à commencer par les “ cours complémentaires ” ou *Lectures*.

1 - *Cahier de l'Apprenti*, Paris, éd. GLNF, p. 32.

To THE

A la Gloire du Grand Architecte de l'Univers

×

SOUS L'OBÉDIENCE DE LA

GRANDE LOGE NATIONALE

INDÉPENDANTE ET RÉGULIÈRE

POUR LA FRANCE ET LES COLONIES FRANÇAISES

×

PROVINCE DE NEUSTRIE

CONSTITUTION ET CONSÉCRATION

DE LA

LOGE "L'HEUREUSE ALLIANCE", N° 24

AU

Salon de Lecture, Boulevard Sainte-Beuve. **BOULOGNE-SUR-MER**

Entrée du côté du Théâtre du Casino Municipal

SAMEDI 23 OCTOBRE 1926, à 15 heures

CONSTITUTION

par le T.R. Grand Maître, assisté de ses Grands Officiers

CONSÉCRATION

par le R.F. J.M. Drabble. Dep. G.D.C. Gd Trésorier Prov.

ASSISTÉ DE

R.F. H. Ash. Gd Trésorier ; 1 ^{er} Gd Surv. Prov.	1 ^{er} Surv.
T.V.F. A. Roper. 2 ^{me} Gd Surv. Prov.	2 ^{me} Surv.
V.F. W.H.F. Couldridge, M.A.	Aumonier.
R.F. S.C. Johnson. Dep. Gd Sec. Prov.	Secrétaire.
T.V.F. W.F. Ray. Dep. G.D.C. Prov.	D des C.
T.V.F. W.E. Hatchett. Gd Organiste Prov.	Organiste.
T.V.F. N.S.H. Sitwell. Gd Archiviste Prov.	Couvreur.



“ L'HEUREUSE ALLIANCE ” N° 24 LA PREMIÈRE LOGE EN LANGUE FRANÇAISE DU RITE ÉMULATION 1924-1937

Une Loge avec le rituel anglais, mais travaillant en français afin de permettre aux Français habitant Londres et retournant en France de rejoindre cette Loge sans avoir à apprendre l'anglais.

FRANCIS DELON

*GRAND ARCHIVISTE DE LA GRANDE LOGE
NATIONALE FRANÇAISE
ET DOCTEUR EN ÉTUDES ANGLOPHONES*

Lors de sa venue à Paris et à Bordeaux en mars 1914 avec la délégation anglaise venue installer les Grandes Loges Provinciales de Neustrie et d'Aquitaine, Edward Roehrich, le Garant d'Amitié de la Grande Loge Nationale Indépendante et Régulière pour la France et les Colonies Françaises (nom de la Grande Loge Nationale Française jusqu'en 1948) auprès de la Grande Loge Unie d'Angleterre et l'un des artisans de sa reconnaissance, ne put que constater que les deux Ateliers fondateurs, “ Le Centre des Amis ” n° 1 et la Loge “ Anglaise 204 ” n° 2 ne contenaient pas le nombre de membres auquel [il s'attendait] et que ces 60 Loges en sommeil du Grand Orient n'existaient pas ”.

I - Préambule

Conscient que sa position devenait “ plus ou moins critique ” auprès de Lord Amphill, le Pro Grand Maître de la GLUA (1908-1935) auquel il devait “ en toute franchise ” rendre compte de la fragilité de l'obédience, mais profondément attaché au “ succès de ce si beau mouvement ”, Roehrich insista fortement auprès d'Édouard de Ribaucourt pour qu'il devint plus conciliant : “ il faut absolument que vous mettiez un peu d'eau dans le vin ”, et sollicita dorénavant l'avis de ses Grands Officiers qu'il avait trouvés certes dévoués mais exprimant sur “ certains points un peu de réticence ”.

Devant l'urgence de la situation, Roehrich envisagea donc “ de former une Loge avec le rituel anglais, mais travaillant en français comme “ La France ” n° 2060 et “ L'Entente Cordiale ” n° 2796 afin de [permettre] aux Français habitant Londres et retournant en France de rejoindre cette Loge sans avoir rien d'autre à apprendre ⁽¹⁾ ”.

1 - Roehrich à Ribaucourt, 26 mars 1914, archives de la GLTSO, fonds Édouard de Ribaucourt, carton II et fonds Roehrich, 1912-1918, documents numérisés n°1223 à 1225.

TO THE

Right Hon. J. Kingdon



Cartographie allégorique de la Franc-Maçonnerie

Gravure du XIX^e siècle

Dalphin & McCorison, " Lewis Robinson-Entrepreneur " dans Vermont History, vol. XXX, p. 298



LE RITE ÉMULATION : UN SYSTÈME PARTICULIER DE MORALE

La Franc-Maçonnerie, vue au travers du prisme du Rite Émulation, est une véritable école morale, une discipline de caractère, une méthode progressive, une noble démarche intellectuelle et spirituelle.

NICOLAS ROUX

PRÉCEPTEUR ÉMULATION DE LA PROVINCE
DE MAINE-ATLANTIQUE

A la question qu'est-ce que la Franc-Maçonnerie ? La réponse donnée dans le Rite Émulation est simple, précise et sans emphase inutile :

“ Un système particulier de morale enseigné sous le voile de l'allégorie, au moyen de symboles. ”

Tout l'esprit du Rite d'Union, dit Émulation, est contenu dans cette brève définition forte de sa précision, de sa retenue et de sa densité.

I - Introduction

Cette définition de la Franc-Maçonnerie est donnée dans le rituel du premier grade, tout à la fin dans la section dédiée aux questions-réponses, en préambule à la cérémonie de Passage. C'est l'Apprenti-candidat lors de son Passage qui la prononce, en réponse à la question du Vénérable Maître. Elle n'est ni expliquée ni commentée, mais donnée en toute sobriété, laissant le soin au Frère qui la prononce d'en mesurer et d'en découvrir progressivement la véritable profondeur.

Sous des traits apparemment simplistes, se cache en réalité la véritable profondeur de la Franc-Maçonnerie au Rite Émulation qui dissimule “ aux yeux du vulgaire ” le sens profond des vertus morales et sociales, domestiques et civiques qu'elle entend inculquer à ses membres. Elle nous prépare à un cheminement initiatique plus approfondi à mesure que l'on progresse au travers des grades et elle révèle la structure interne de notre Ordre à travers les symboles importants qui sont sources d'instruction et de transmission.

II - Un système particulier de morale...

“ *A peculiar system of morality* ” ! Dans la traduction française du Rite, le mot *peculiar* a été traduit par le mot “ particulier ”, mais son

TO THE

Right Hon: the Lord Kingston



Le roi Salomon
Icône contemporaine de Valérie Rose
iconesdelasplendeur.com



DIS ET AGIS ! SUR L'ORALITÉ EN ÉMULATION

**" Découvre la porte de ton cœur et tu
découvriras le Paradis. "**

Saint Jean Chrysostome

PASCAL BILLO

*ANCIEN PRÉCEPTEUR ÉMULATION DE LA
PROVINCE ALPES MÉDITERRANÉE*

HERVÉ INSA

ÉCRIVAIN ET ESSAYISTE

LAURENT QUESSETTE

ÉCRIVAIN ET CONFRÉRENCIER

Dans sa traduction de la Genèse, Marc-Alain Ouaknin ⁽¹⁾ nous invite à lire aux éclats le *bereshit*, à savoir le commencement de cette première portion (*parashat hashavoua*) de la Torah lue par les juifs lors de chaque shabbat :

“ Premièrement. Elohim créa l’alphabet du Ciel et l’alphabet de la Terre ”

Une invitation à lire la Bible telle une grammaire, un nouveau langage de compréhension des mondes céleste et terrestre, voie de décryptage de la relation de l’Homme avec son Créateur, code d’accès au sens et à la signification de la Parole, orthophonie de la prononciation intérieure de son nom...

Mais la Torah ne formerait-elle pas dans sa totalité, selon Gershom Scholem (1897-1982), “ l’unique grand nom de Dieu ⁽²⁾ ” ?

Le Livre (*ta biblia*) est le recueil de la Parole, de celle qui ne pouvait être prononcée qu’une fois hors d’Égypte, alors lieu de l’exil de la Parole, et dont la sortie (*pe-ssah* : “ la bouche qui parle ” en hébreu) a permis la mise en relation avec le Très-Haut et les hommes. Une parole, mais encore un souffle ou un glaive, sortant de la bouche de Dieu ⁽³⁾ et que les récipiendaires vont apprendre :

“ Mon fils, n’oublie pas mon enseignement, que ton cœur retienne mes recommandations. ” (Pr, 3, 1)

1 - Marc-Alain Ouaknin, *La Genèse de la Genèse illustrée par l’abstraction, Les onze premiers chapitres de la Genèse*, présentés en français, en hébreu et en translittération, nouvelle traduction de l’hébreu, notes et commentaires et introduction de Marc-Alain Ouaknin, préface de Valère Novarina, Paris, Éditions Diane de Selliers, 2019.

2 - Gershom Scholem, *Le nom de Dieu et la théorie kabbalistique du langage*, traduit de l’allemand et présenté par Thomas Piel, Paris, Éditions Allia, 2018, p. 48.

3 - Yves Congar, *La parole et le souffle*, Paris, Desclée, coll. Jésus et Jésus-Christ, 1984, pp. 35-36.

TO THE

Right Hon: the Lord Kinnaird





LES ENJEUX D'UNE TRADUCTION

En matière de traduction et de révision des rituels, le balancement entre les enjeux de transmission orale et la quête immémoriale nous maintiennent dans une recherche perpétuellement dynamique et fructueuse.

STÉPHANE BÉCHY

PRÉCEPTEUR ÉMULATION DE LA PROVINCE
VAL DE LOIRE

L'adage italien : *traduttore, traditore* (traducteur, traître) nous a été enseigné pour nous rappeler que toute traduction se heurte aux limites des spécificités propres à chaque langue, à la richesse des tournures et même aux nuances subtiles de l'articulation du son et du sens, du signifiant et du signifié, fondements linguistiques qui permettent à toute pensée de se déployer.

Le travail Émulation en français se fait à partir d'une traduction du rituel en anglais. Manifestement, certaines influences se sont exercées sur les expressions françaises retenues qui, pour certaines, font débat et provoquent des réactions passionnées. Malgré des corrections simples, voire évidentes, qui pourraient s'imposer, les rituels Émulation n'ont été que très peu révisés. Modifier des textes destinés à être restitués de mémoire et qui contribuent à une transmission initiatique ne saurait se faire sans une grande prudence.

Il nous faut, pour mesurer les enjeux de la traduction de ces textes, remonter aux origines et rappeler rapidement la nature de l'*Emulation working* et l'histoire de sa pratique en France. On y rappellera l'importance de la traduction du rituel venu d'outre-Manche dans le premier développement de la Grande Loge Nationale Indépendante et Régulière pour la France et les Colonies Françaises (GLNIR). Nous nous limiterons aux faits principaux. Aujourd'hui, nous avons la chance d'avoir des chercheurs, Francs-Maçons ou non, qui abordent les questions historiques de la Franc-Maçonnerie scientifiquement en étudiant les sources et en se défiant du biais de confirmation du passé. Ils font œuvre utile en nous éclairant sur les différences entre faits historiques, histoire légendaire et leurs conséquences : des histoires officielles longtemps enseignées dans les Obédiences avec leurs nuances et leurs parts inévitables de plaidoyers *pro domo*.

TO THE

Quicquid in Summo Oratore. requiritur. hic vides.



Allégorie de l'Art de la mémoire
Gravure anglaise de 1699



TRADUTTORE ET TRADITORE : DE QUELQUES EMBÛCHES QUI ATTENDENT L'IMPÉTRANT FRANCOPHONE

Véhicule d'une grande force symbolique et honorifique, le feu maçonnique est également porteur de toute la ferveur et de la rigueur d'Émulation

CHRISTIAN CANELA
ESSAYISTE, HISTORIEN ET CONFÉRENCIER

La perfection n'est pas de ce monde.

I - En avant-propos...

Il nous faut reconnaître que les rituels Émulation édités par la Grande Loge Nationale Française ⁽¹⁾ s'approchent – du moins à l'aune d'un critère spécifique – de cette perfection, à savoir par leur profonde conformité et adhérence avec les textes anglais qu'ils se proposent de traduire fidèlement.

Malgré toutes leurs bonnes volontés et leurs talents, les traducteurs n'ont-ils pas été conduits, volontairement ou non, d'élaborer un rituel avec leur propre génie français – ou si l'on veut francophone –, émancipé, peu ou prou, de l'*englishness* de l'*Emulation Ritual* ? *A priori*, le texte consacré dans la langue de Molière semble en adéquation fidèle avec celui de “ *Emulation Lodge of Improvement* ” (ELOI) ⁽²⁾ édité par Lewis Masonic, sauf peut-être sur d'infimes détails.

Mais le diable ne se cacherait-il pas dans lesdits détails ?

Il est évident que cet article n'a pas pour vocation à remettre en cause les rituels actuels mais d'apporter quelques éléments qui permettront, pour tous ceux qui le veulent, de mieux intégrer la noble pratique du *Style Émulation*. Dès lors, s'il devait y avoir une spécificité du texte français, elle ne surgirait que sur d'infimes détails. C'est ce que nous allons essayer d'examiner.

1 - Notre analyse se réfère à l'édition 2005 de l'initiation (I), à l'édition 2005 du passage (II) et à l'édition 2023 de l'élévation (III).

2 - Acronyme de “ *Emulation Lodge of Improvement* ”.



Deux anciens tableaux de loge (tracing board) de John Harris de 1825

1^{er} grade en bas à droite et 2^e grade en haut à gauche

John Harris (1791-1873), aquarelliste et miniaturiste anglais du XIX^e siècle, fut initié à Londres en 1818 et, selon la rumeur, chargé par le duc de Sussex, grand maître de la Grande Loge Unie d'Angleterre, d'harmoniser les nombreux tableaux de Loges de la période *post-Union*
Musée de la Franc-Maçonnerie, Londres

Les tableaux utilisés actuellement à la GLNF sont légèrement différents comme l'expliquera l'auteur de cet article



LES TROIS TABLEAUX DE LOGE DU RITE ÉMULATION

Ces tableaux apportent des sujets de réflexion, qui vont bien au-delà des mots et des enseignements...

OLIVIER RUSSEL
*PRÉCEPTEUR ÉMULATION DE
LA PROVINCE DES FLANDRES*

La maîtrise du Rite Émulation impose, en permanence, même pour les Maçons les plus aguerris, de gros efforts, constants, de mémorisation, et ainsi la description précise des tableaux de Loge n'entre pas dans ses us et coutumes, ou dans ses priorités, et on ne retrouve pas non plus leur description dans les *Lectures* prestoniennes complémentaires. Cependant, il en allait tout autrement auparavant.

À une époque où tout support écrit était rigoureusement interdit, même chez soi en dehors de la Tenue elle-même, les Francs-Maçons anglais ont commencé par tracer à la craie sur le sol les limites du Temple ainsi que des symboles sacrés et, par la suite, il est très probable que ces tableaux se soient révélés fort utiles comme aide-mémoires ⁽¹⁾, ou pour servir de base à l'instruction ⁽²⁾. Différents artistes se sont alors exprimés, comme Josiah Bowring en 1813 – c'est-à-dire avant le rite de réconciliation ⁽³⁾ –, dont on peut encore acheter les magnifiques reproductions des tableaux des trois grades aujourd'hui. Puis ELOI (*Emulation Lodge of Improvement*) va organiser elle-même, et pour elle, en 1845, un concours ayant pour thème les trois tableaux de Loge. Ce concours fut remporté par John Harris (1791-1873) qui en était déjà à sa troisième série de tableaux (1^{ère} en 1820, 2^e en 1825), qu'ELOI a retenu comme version " officielle ", jusqu'à présent. Cela n'a pas empêché John Harris de produire une quatrième série en 1849. Et malheureusement John Harris s'est arrêté là, car il a ressenti alors les effets d'une maladie neurodégénérative, qui, au fil de son évolution, le rendra aveugle et paralysé. De nos jours, on peut observer d'autres tableaux de Loge, utilisés dans les Temples du *Free-mason's Hall* de Londres (1933), avec pour chacun des trois grades un aspect simplifié ou dépouillé, mais dans nos rituels et dans nos Loges

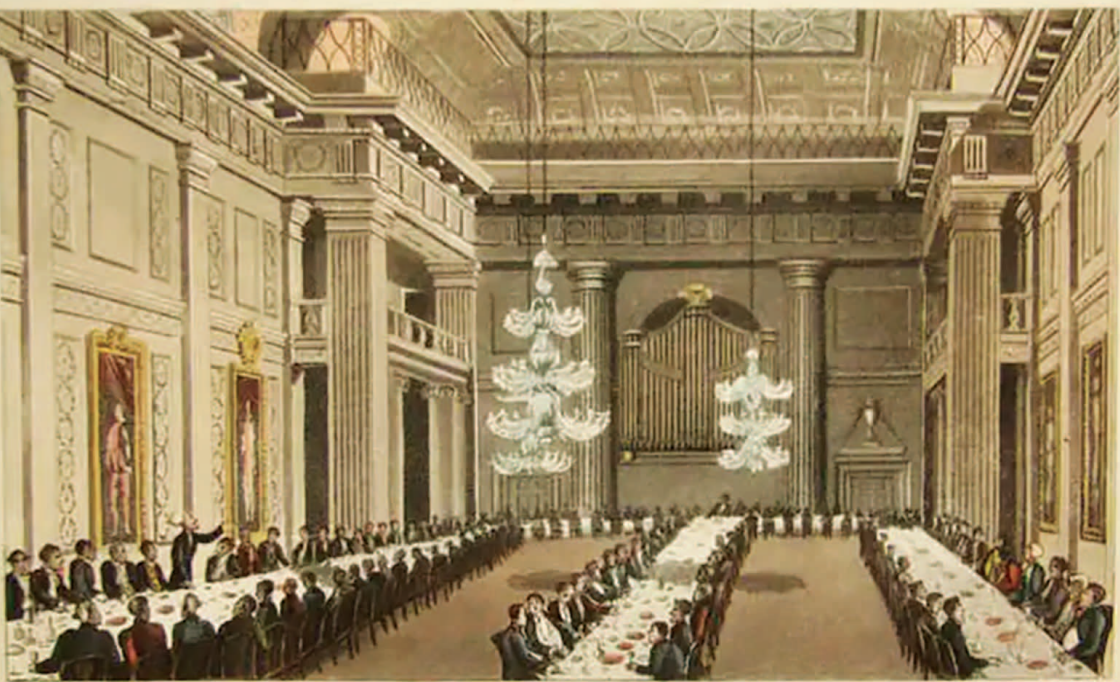
1 - Julian Rees, *Les Tableaux de Loge expliqués aux trois premiers degrés de la Franc-Maçonnerie*, Paris, éd. Cépaduès, Collection du Midi, 2^e édition, 2024.

2 - Dominique Jardin, *Voyages dans les tableaux de Loge. Histoire et symboles*, Paris, éd. Dervy, coll. Renaissance Traditionnelle, 2020.

3 - Jacques Chrissos et Olivier Russel, *Le Rite Émulation : ésotérisme, exigences, iinconvenances* ; conférence de la Loge de Recherche Provinciale " Sagesse Flandres " n° 50.

TO THE

Right Hon: the Lord Kingston
Grand Master



Banquet de Noël au Free Mason's Hall de Londres

Illustration de Thomas Rowlandson (1756-1827)

extraite du livre de Coombe (W.), *The First Second and tThird Tour of Doctor Syntax*,
Londres, Routledge and Sons, 1878



LE FEU MAÇONNIQUE... À ÉMULATION

Véhicule d'une grande force symbolique et honorifique, le feu maçonnique est également porteur de toute la ferveur et de la rigueur d'Émulation

YANNIS CONSTANTINIDES
PRÉCEPTEUR ÉMULATION
DE LA PROVINCE BEAUCE-RIVE DE SEINE

Les toasts sont un instant particulièrement solennel de l'agape. Ayant pour vocation de rendre les honneurs de la fraternité à une institution, une fonction, ou encore un Frère, ils sont parfois agrémentés d'un curieux cérémonial appelé " feu maçonnique ".

Pour autant qu'au sein de la Grande Loge Nationale Française (GLNF) cette pratique soit très répandue chez les pratiquants des rites dits continentaux, elle est en revanche largement méconnue des Frères pratiquant le Rite d'Union au travers du *Working Emulation*. On pourrait alors croire que le feu maçonnique à Émulation relève de la perméabilité avec les autres rites pratiqués dans notre obédience. Or, il n'en est rien. Il suffit pour cela d'ouvrir les lectures Émulation ⁽¹⁾ ou encore de visiter nos Frères de la Grande Loge Unie d'Angleterre, pour se rendre compte que le feu maçonnique est inhérent à Émulation.

Qu'est-ce que le feu maçonnique ? Quelle en est l'origine ? Que représente cette gestuelle à la fois si particulière et si précise ? Ce volume des *Cahiers Villard Honnecourt* dédié au Rite Émulation, nous donne ainsi l'occasion d'apporter quelques réponses à ces nombreuses interrogations.

Comme souvent dans l'exercice de recherche, l'histoire forme la première pierre de la compréhension. Nous exposerons donc, dans un premier temps, les hypothèses quant aux origines historiques du feu maçonnique et son intégration au sein de la sphère maçonnique (ch. I) avant de présenter quelques éléments de réponse quant à sa pratique et sa place au sein d'Émulation (ch. II).

1 - Voir " Les cahiers de l'Apprenti, du Compagnon et du Maître Maçon " publiés par la " Loge Nationale d'Instruction " de la Grande Loge Nationale Française et dans lesquels les lectures sont reproduites.